

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0497

Martedì 05.07.2016

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ Videomessaggio del Santo Padre Francesco per la campagna per la pace in Siria promossa dalla Caritas Internationalis

◆ Videomessaggio del Santo Padre Francesco per la campagna per la pace in Siria promossa dalla Caritas Internationalis

Videomessaggio di Papa Francesco

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Riportiamo di seguito la trascrizione del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha inviato in occasione della campagna per la pace in Siria promossa dalla *Caritas Internationalis* sul tema: «Siria, la pace è possibile»:

Videomessaggio di Papa Francesco

Cari fratelli e sorelle,

oggi desidero parlarvi di qualcosa che rattrista molto il mio cuore: la guerra in Siria, oramai entrata nel suo quinto anno. E' una situazione di indicibile sofferenza di cui è vittima il popolo siriano, costretto a sopravvivere sotto le bombe o a trovare vie di fuga verso altri paesi o zone della Siria meno dilaniate dalla guerra: lasciare le loro case, tutto... Penso anche alle comunità cristiane, a cui va tutto il mio sostegno a causa delle discriminazioni che devono sopportare.

Ecco, desidero rivolgermi a tutti i fedeli e a coloro i quali sono impegnati, con Caritas, nella costruzione di una società più giusta. Mentre il popolo soffre, incredibili quantità di denaro vengono spese per fornire le armi ai combattenti. E alcuni dei paesi fornitori di queste armi, sono anche fra quelli che parlano di pace. Come si può credere a chi con la mano destra ti accarezza e con la sinistra ti colpisce?

Incoraggio tutti, adulti e giovani, a vivere con entusiasmo quest'Anno della Misericordia per vincere l'indifferenza e proclamare con forza che la pace in Siria è possibile! La pace in Siria è possibile!

Per questo, siamo chiamati a incarnare questa Parola di Dio: *«Io, infatti, conosco i progetti che ho fatto al vostro riguardo – dice il Signore – progetti di pace e non di sventura, per concedervi un futuro pieno di speranza» (Geremia 29,11).*

L'invito è di pregare per la pace in Siria e per il suo popolo in occasione di veglie di preghiera, di iniziative di sensibilizzazione nei gruppi, nelle parrocchie e nelle comunità, per diffondere un messaggio di pace, un messaggio di unità e di speranza.

Alla preghiera, poi, seguano le opere di pace. Vi invito a rivolgervi a coloro i quali sono coinvolti nei negoziati di pace affinché prendano sul serio questi accordi e si impegnino ad agevolare l'accesso agli aiuti umanitari.

Tutti devono riconoscere che non c'è una soluzione militare per la Siria, ma solo una politica. La comunità internazionale deve pertanto sostenere i colloqui di pace verso la costruzione di un governo di unità nazionale.

Uniamo le forze, a tutti i livelli, per far sì che la pace nell'amata Siria sia possibile.

Questo sì che sarà un grandioso esempio di misericordia e di amore vissuto per il bene di tutta la comunità internazionale!

Che il Signore vi benedica e la Madonna vi custodisca.

Grazie.

[01143-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs,

Je souhaite aujourd'hui vous parler d'une chose qui m'attriste le cœur: la guerre en Syrie, qui est entrée dans sa cinquième année. C'est une situation d'indicibles souffrances dont le peuple syrien est victime, contraint à survivre sous les bombes et à fuir vers d'autres pays ou zones en Syrie moins déchirées par la guerre; ils quittent leur maison, tout... Je pense aussi aux communautés chrétiennes, à qui va tout mon soutien, à cause des discriminations qu'ils ont à subir.

Voilà, je souhaite m'adresser à tous les fidèles et à ceux qui s'impliquent, avec Caritas, dans la construction

d'une société plus juste. Alors que le peuple souffre, des quantités incroyables d'argent sont dépensées pour fournir des armes aux belligérants. Et certains des pays fournisseurs de ces armes font aussi partie de ceux qui parlent de paix. Comment peut-on croire en ceux qui, avec la main droite, vous caressent et avec la gauche, vous frappent?

J'encourage tout le monde, adultes et jeunes gens, à vivre avec enthousiasme cette Année de la Miséricorde, afin de vaincre l'indifférence et de proclamer avec force que la paix en Syrie est possible! La paix en Syrie est possible!

Pour cela, nous sommes appelés à incarner cette Parole de Dieu: «*Car je sais, moi, les desseins que je forme pour vous – oracle de Yahvé – desseins de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et une espérance.*» (Jérémie 29:11).

Je vous incite donc à prier pour la paix en Syrie et pour son peuple, durant les veillées de prière, les initiatives de sensibilisation de groupes, dans les paroisses et dans les communautés, pour diffuser un message de paix, un message d'unité et d'espérance.

Que la prière soit suivie des œuvres de paix. Je vous invite à vous adresser à ceux qui sont impliqués dans les négociations de paix, afin qu'ils prennent ces accords au sérieux et s'engagent à faciliter l'accès à l'aide humanitaire.

Tous, nous devons reconnaître qu'il n'y a pas de solution militaire en Syrie; il n'y a qu'une solution politique. La communauté internationale doit donc soutenir les pourparlers de paix, en direction de la construction d'un gouvernement d'unité nationale.

Unissons nos forces, à tous les niveaux, pour rendre la paix possible dans notre bien-aimée Syrie.

Ce serait là un exemple grandiose de miséricorde et d'amour vécu pour le bien de toute la communauté internationale!

Que le Seigneur vous bénisse et que sa Sainte-Mère vous protège.

Merci.

[01143-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

Traduzione in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

Today I want to speak to you about something that saddens my heart a lot: the war in Syria, now in its fifth year. It is a situation of unspeakable suffering that the Syrian people are victims of, forced to survive under bombs or to find escape routes to other countries or areas of Syria that are less war-torn: to leave their own home, everything... I also think about the Christian communities, which I give my full support to for the discrimination they have to bear.

So I want to turn to all the faithful and those that are committed, with Caritas, to the construction of a more just society. While the people suffer, incredible quantities of money are being spent to supply weapons to fighters. And some of the countries supplying these arms are also among those that talk of peace. How can you believe in someone who caresses you with the right hand and strikes you with the left hand?

I encourage all, adults and young people, to live the Holy Year of Mercy enthusiastically to overcome

indifference and proclaim with strength that peace in Syria is possible! Peace in Syria is possible!

For this, we are called to embody this Word of God: *"I know the plans that I have for you,"* declares the Lord. *"They are plans for peace and not disaster, plans to give you a future filled with hope."* (Jeremiah, 29,11)

The invitation is to pray for peace in Syria and for its people at prayer vigils, at awareness-raising initiatives in groups, parishes and in communities, to spread the message of peace, a message of unity and hope.

Works of peace then follow prayer. I invite you to call on those who are involved in peace negotiations to take these agreements seriously and to make every effort to facilitate access to humanitarian aid.

Everyone has to recognise that there is no military solution for Syria, but only a political solution. The international community must therefore support the peace talks heading towards the construction of a government of national unity.

Let's join forces, at all levels, to ensure that peace in beloved Syria is possible. Now that really will be a great example of mercy and love lived for the good of all the international community!

May the Lord bless you and may Mary Most Holy protect you.

Thank you.

[01143-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

Heute möchte ich mit Euch über etwas sprechen, was mein Herz sehr bedrückt: über den Krieg in Syrien, der jetzt schon fünf Jahre andauert. Er bedeutet eine Situation unsagbaren Leids und seine Opfer sind die Menschen in Syrien, die dazu gezwungen sind, unter dem Bombenhagel zu überleben oder Fluchtwege in andere Länder oder in weniger kriegsgebeutelte Regionen Syriens zu finden: die Haus und Heim, die alles verlassen müssen....Ich denke auch an die christlichen Gemeinschaften, denen meine volle Unterstützung gilt bei all den Diskriminierungen, die sie ertragen müssen.

Daher wende ich mich an alle Gläubigen und mit der Caritas Engagierten, am Aufbau einer gerechteren Gesellschaft mitzuwirken. Während die Menschen leiden, werden Unmengen an Geld für Waffenlieferungen an die sich bekämpfenden Parteien ausgegeben. Und manche der Länder, die diese Waffen liefern, gehören gleichzeitig zu jenen, die vom Frieden reden. Wie kann man jemandem Glauben schenken, der dich mit der rechten Hand streichelt, während er dich mit der linken schlägt?

Ich ermutige alle, Erwachsene und junge Menschen, das Heilige Jahr der Barmherzigkeit mit Begeisterung zu leben, um Ungleichheiten zu überwinden und mit Nachdruck zu verkünden, dass Frieden in Syrien möglich ist! Frieden in Syrien ist möglich!

Dazu aber sind wir aufgerufen, jenes Wort Gottes zu leben, in dem Er sagt: *"Denn ich, ich kenne meine Pläne, die ich für euch habe – Spruch des Herrn - , Pläne des Heils und nicht des Unheils, denn ich will euch eine Zukunft und eine Hoffnung geben."* (Jeremiah, 29,11)

Ich lade dazu ein, für den Frieden in Syrien und für dessen Menschen zu beten, in Vigilien, bei bewusstseinsbildenden Initiativen in Gruppen, Pfarrgemeinden und in Gemeinschaften, um die Botschaft des Friedens zu verbreiten, eine Botschaft der Einheit und der Hoffnung.

Werke des Friedens werden dann dem Gebet folgen. Ich lade euch dazu ein, an jene, die in Friedensverhandlungen involviert sind, zu appellieren, diese Vereinbarungen ernst zu nehmen und alle Anstrengungen zu unternehmen, der humanitären Hilfe Zugang zu verschaffen.

Jeder muss erkennen, dass es für Syrien keine militärische Lösung gibt, sondern nur eine politische. Die internationale Gemeinschaft muss daher die Friedensgespräche dahingehend unterstützen, dass sie zur Bildung einer Regierung der nationalen Einheit führen.

Lasst uns daher unsere Kräfte, auf allen Ebenen, bündeln, um dafür zu sorgen, dass Frieden in Syrien möglich wird. Das wird wirklich ein großes gelebtes Beispiel von Barmherzigkeit und Liebe zum Wohl der ganzen internationalen Gemeinschaft sein.

Möge der Herr euch segnen und die Heilige Mutter Maria euch schützen.

Ich danke euch.

[01143-DE.01] [Originalsprache: Italienisch - Arbeitsübersetzung]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

Hoy quiero hablaros de algo que entristece mucho mi corazón: la guerra en Siria, que ya entró en su quinto año. Es una situación de sufrimiento indescriptible, cuya víctima es el pueblo sirio, obligado a sobrevivir bajo las bombas o buscando vías de evacuación a otros países o áreas de Siria, menos desgarradas por la guerra: abandonan sus hogares, todo ... También pienso en las comunidades cristianas, a las que mando todo mi apoyo, a causa de la discriminación que tienen que soportar.

Me gustaría hacer aquí una exhortación a todos los fieles y a todos aquellos que están comprometidos con Caritas, en la construcción de una sociedad más justa. Mientras que el pueblo sufre, una increíble cantidad de dinero se gasta para proporcionar armas a los combatientes. Y algunos de los países proveedores de estas armas también se encuentran entre los que hablan de paz. ¿Cómo se puede creer en quienes con la mano derecha te acarician y te golpean con la izquierda?

Animo a todos, adultos y jóvenes, a vivir con entusiasmo este Año de la Misericordia para vencer a la indiferencia y proclamar con fuerza que ¡la paz en Siria es posible! ¡La paz en Siria es posible!

Por eso, somos llamados a encarnar esta Palabra de Dios: *"Porque yo sé muy bien lo que haré por ustedes; les quiero dar paz y no desgracia y un porvenir lleno de esperanza - palabra de Yavé"* (Jeremías 29 , 11).

Les invito a orar por la paz en Siria y por su pueblo, en ocasión de vigiliyas de oración, de iniciativas de sensibilización en grupos, en parroquias y comunidades, para difundir un mensaje de paz, un mensaje de unidad y esperanza.

Que a la oración, sigan luego obras de paz. Les invito que se dirijan a aquellos que están involucrados en las negociaciones de paz, para que tomen en serio estos acuerdos y se comprometen a facilitar el acceso a la ayuda humanitaria.

Todo el mundo debe reconocer que no existe una solución militar para Siria: sólo una política. Por lo tanto, la comunidad internacional debe apoyar las conversaciones de paz para construir un gobierno de unidad nacional.

Unamos fuerzas, a todos los niveles, para asegurarnos de que la paz sea posible en la amada Siria. ¡Esto sí que será un grandioso ejemplo de misericordia y amor vivido por el bien de toda la comunidad internacional!

¡Que el Señor les bendiga y la Virgen les guarde!

Gracias.

[01143-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua portoghese

Caros irmãos e irmãs,

Hoje desejo falar-vos de uma coisa que enche de tristeza o meu coração: a guerra na Síria

que já entrou no seu quinto ano. É uma situação de indizível sofrimento de que o povo sírio é vítima, forçado a sobreviver debaixo de bombas ou a procurar caminhos de fuga para outros países ou para zonas da Síria menos atingidas pela guerra: a deixar as suas casas, tudo...Penso também nas comunidades cristãs, a quem dou todo o meu apoio, pela discriminação a que estão sujeitas.

Por isso, dirijo-me a todos os fiéis e aos que estão comprometidos com a Cáritas na construção de uma sociedade mais justa. Enquanto o povo sofre, gastam-se incríveis somas de dinheiro no fornecimento de armas aos que fazem a guerra. E alguns dos países que fornecem as armas estão entre aqueles que apelam à paz. Como podemos acreditar em alguém que nos acaricia com a mão direita e nos golpeia com a esquerda?

Encorajo todos, adultos e jovens, a viver o Ano Santo da Misericórdia com entusiasmo para vencer a indiferença e proclamar com força que a paz na Síria é possível. A paz na Síria é possível!

Por isso, somos chamados a encarnar esta Palavra de Deus: «Eu conheço bem os desígnios que tenho acerca de vós, - disse o Senhor - «desígnios de paz e não de desgraça, para vos garantir um futuro cheio de esperança» (Jer 29,11).

O convite é para rezar pela paz na Síria e pelo seu povo, em vigílias de oração, em iniciativas de sensibilização com grupos, paróquias e comunidades, para difundir uma mensagem de paz, uma mensagem de unidade e de esperança.

À oração, seguem-se as obras de paz. Convido-vos a apelar aos que estão envolvidos nas negociações de paz para que levem a sério os acordos e façam um real esforço para facilitar o acesso à ajuda humanitária.

Todos devemos reconhecer que não existe uma solução militar para a Síria: só uma solução política.

A comunidade internacional deve portanto apoiar as negociações de paz para contribuir um governo de unidade nacional.

Juntemos forças, a todos os níveis, para garantir que a paz na amada Síria seja possível.

Isto será um grandioso exemplo de misericórdia e de amor para o bem de toda a comunidade internacional!

Que o Senhor vos abençoe e que Nossa Senhora vos proteja.

Obrigado!

[01143-PO.01] [Texto original: Italiano - Tradução não oficial]

[B0497-XX.01]
